

# Mat

## Chapter 28

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Ὅψε δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν  
После пак суботе у свитање првог првог дана-у-седмици дође  
[G3796](#) [G1161](#) [G4521](#) [G3588](#) [G2020](#) [G1519](#) [G1520](#) [G4521](#) [G2064](#)
- Μαριὰμ ἢ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, θεωρῆσαι τὸν τάφον.  
Μαριја — Магдалина и — друга Марија да-виде — гроб  
[G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3137](#) [G2334](#) [G3588](#) [G5028](#)

A po večeru subotnom na osvitak prvog dana nedelje dođe Marija Magdalena i druga Marija da ogledaju grob.

- 2 καὶ ἰδοὺ, σεισμός ἐγένετο μέγας; ἄγγελος γὰρ Κυρίου, καταβάς ἐξ  
и гле земљотрес настаде велики а̀нђеο јер Господњи сишавши с  
[G2532](#) [G3708](#) [G4578](#) [G1096](#) [G3173](#) [G0032](#) [G1063](#) [G2962](#) [G2597](#) [G1537](#)
- οὐρανοῦ, καὶ προσελθὼν, ἀπεκύλισεν τὸν λίθον, καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.  
неба и приступивши одвали — камен и сеђаше на њега  
[G3772](#) [G2532](#) [G4334](#) [G0617](#) [G3588](#) [G3037](#) [G2532](#) [G2521](#) [G1883](#) [G0846](#)

I gle, zemlja se zatrese vrlo; jer anđeo Gospodnji siđe s neba, i pristupivši odvali kamen od vrata grobnih i seđaše na njemu.

- 3 ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ  
беше пак — изглед његов као муња и — одећа његова  
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2397](#) [G0846](#) [G5613](#) [G0796](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1742](#) [G0846](#)
- λευκὸν ὡς χιών.  
бела као снег  
[G3022](#) [G5613](#) [G5510](#)

A lice njegovo beše kao munja, i odelo njegovo kao sneg.

- 4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ, ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες, καὶ ἐγενήθησαν  
од пак — страха пред-њим уздрхтали-су — стражари и постали  
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5401](#) [G0846](#) [G4579](#) [G3588](#) [G5083](#) [G2532](#) [G1096](#)
- ὡς νεκροί.  
као мртви  
[G5613](#) [G3498](#)

I od straha njegovog uzdrhtaše se stražari, i postadoše kao mrtvi.

- 5 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς;  
проговоривши пак — а̀нђеο рече — женама Не бојте-се ви  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3361](#) [G5399](#) [G4771](#)
- οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν, τὸν ἐσταυρωμένον, ζητεῖτε.  
знам јер да Исуса — распетог тражите  
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4717](#) [G2212](#)

A anđeo odgovarajući reče ženama: Ne bojte se vi; jer znam da Isusa raspetog tražite.

6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη γὰρ, καθὼς εἶπεν. δεῦτε, ἴδετε τὸν τόπον ὅπου  
 Ниле овде овде устао-је јер како рече Дођите видите — место где  
[G3756](#) [G1510](#) [G5602](#) [G1453](#) [G1063](#) [G2531](#) [G3004](#) [G1205](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#)

ἔκειτο.  
 лежаше  
[G2749](#)

| Nije ovde: jer ustade kao što je kazao. Hodite da vidite mesto gde je ležao Gospod.

7 καὶ ταχύ πορευθεῖσαι, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ  
 и брзо идите реците — ученицима његовим да Устао-је из  
[G2532](#) [G5035](#) [G4198](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1453](#) [G0575](#)

τῶν νεκρῶν; καὶ ἰδοῦ, προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν; ἐκεῖ αὐτὸν  
 — мртвих и ево иде-пред вама у — Галилеју тамо ћете-га  
[G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1563](#) [G0846](#)

ὄψεσθε. ἰδοῦ, εἶπον ὑμῖν.  
 видети Ево рекох вам  
[G3708](#) [G3708](#) [G3004](#) [G4771](#)

| Pa idite brže te kažite učenicima Njegovim da je ustao iz mrtvih. I gle, On će pred vama otići u Galileju; tamo ćete Ga videti. Eto ja vam kazah.

8 καὶ ἀπελθοῦσαι ταχύ ἀπὸ τοῦ μνημείου, μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς  
 и отишавши брзо од — гроба са страхом и радошћу  
[G2532](#) [G0565](#) [G5035](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3326](#) [G5401](#) [G2532](#) [G5479](#)

μεγάλης, ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,  
 великом отрчаше да-јаве — ученицима његовим  
[G3173](#) [G5143](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

| I izišavši brzo iz groba sa strahom i radosti velikom, potekoše da jave učenicima Njegovim.

9 <Ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ>, καὶ ἰδοῦ, Ἰησοῦς  
 Док-су пак ишле да-јаве — ученицима његовим и гле Исус  
[G5613](#) [G1161](#) [G4198](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2424](#)

ὑπήντησεν αὐταῖς, λέγων, Χαίρετε! αἱ δὲ προσελθοῦσαι, ἐκράτησαν  
 им-изађе-у-сусрет им говорећи Радуйте-се — А оне-приступивши ухватише-се  
[G5221](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5463](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4334](#) [G2902](#)

αὐτοῦ τοὺς πόδας, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.  
 за — ноге-његове и поклонише-му-се му  
[G0846](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G4352](#) [G0846](#)

| A kad idahu da jave učenicima Njegovim, i gle, srete ih Isus govoreći: Zdravo! A one pristupivši uhvatiše se za noge Njegove i pokloniše Mu se.

10 τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβεῖσθε. ὑπάγετε, ἀπαγγείλατε τοῖς  
 тада им-каже им — Исус Не бојте-се идите јавите —  
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#) [G5399](#) [G5217](#) [G0518](#) [G3588](#)

ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κάκεῖ με ὄψονται.  
 браћи мојој да оду у — Галилеју и-тамо ће-ме видети  
[G0080](#) [G1473](#) [G2443](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2546](#) [G1473](#) [G3708](#)

| Tada reče im Isus: Ne bojte se; idite te javite braći mojoj neka idu u Galileju; i tamo će me videti.

11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδοῦ, τινες τῆς κουστωδίας, ἐλθόντες εἰς τὴν  
 Док-су пак оне-ишле гле неки од страже дошавши у —  
[G4198](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3708](#) [G5100](#) [G3588](#) [G2892](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#)

πόλιν, ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.  
 град јавише — првосвештеницима све што се-догодило  
[G4172](#) [G0518](#) [G3588](#) [G0749](#) [G0537](#) [G3588](#) [G1096](#)

| A kad idahu, gle, neki od stražara dođoše u grad i javiše glavarima svešteničkim sve što se dogodilo.

12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων, συμβούλιόν τε λαβόντες, ἀργύρια  
 и сабравши-се са — старешинама одлуку и доневши сребра  
[G2532](#) [G4863](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4245](#) [G4824](#) [G5037](#) [G2983](#) [G0694](#)

ίκανά ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις,  
 довольно дадоше — војницима  
[G2425](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4757](#)

| I oni sastavši se sa starešinama učiniše veće, i dadoše vojnicima dovoljno novaca

13 λέγοντες, εἶπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, νυκτὸς ἐλθόντες, ἔκλεψαν αὐτὸν,  
 говорећи Реците да — ученици његови ноћу дошавши га-украли га  
[G3004](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3571](#) [G2064](#) [G2813](#) [G0846](#)

ἡμῶν κοιμωμένων.  
 док-смо ми-спавали  
[G1473](#) [G2837](#)

| govoreći: Kažite: Učenici njegovi dođoše noću i ukradoše ga kad smo mi spavali.

14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν  
 и ако дође-до-ушију ово до — управитеља ми ћемо-га-убедити  
[G2532](#) [G1437](#) [G0191](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2232](#) [G1473](#) [G3982](#)

«αὐτὸν», καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.  
 га и вас безбрижним ћемо-учинити  
[G0846](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0275](#) [G4160](#)

| I ako to čuje sudija, mi ćemo njega umiriti, i učiniti da vama ništa ne bude.

15 οἱ δὲ λαβόντες «τὰ» ἀργύρια, ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ  
 — А они-узевши — сребро учинише како им-је-научено И  
[G3588](#) [G1161](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0694](#) [G4160](#) [G5613](#) [G1321](#) [G2532](#)

διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις, μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας.  
 рашири-се ова реч ова међу Јудејцима до — данашњег дана  
[G1310](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3844](#) [G2453](#) [G3360](#) [G3588](#) [G4594](#) [G2250](#)

| A oni uzevši novce učiniše kao što su naučeni bili. I razglasi se ova reč po Jevrejima i do danas.

16 Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ  
 — А једанаесторица ученика одоше у — Галилеју на —  
[G3588](#) [G1161](#) [G1733](#) [G3101](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1519](#) [G3588](#)

ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.  
 гору где им-одреди им — Исус  
[G3735](#) [G3757](#) [G5021](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

| A jedanaest učenika otidoše u Galileju u goru kuda im je kazao Isus.

17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν; οἱ δὲ ἐδίστασαν.  
 и увидевши га поклонише-му-се а неки посумњаше  
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G4352](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1365](#)

| I kad Ga videše, pokloniše Mu se; a jedni posumnjaše.

18 καὶ προσελθὼν, ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα  
и приступивши — Исус им-рече им говорећи Дата-ми-је ми сва  
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3956](#)  
ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.  
власт на небу и на — земљи  
[G1849](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| I pristupivši Isus reče im govoreći: Dade mi se svaka vlast na nebu i na zemlji.

19 πορευθέντες οὖν, μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτούς  
Идите дакле учините-ученицима све — народе крстећи их  
[G4198](#) [G3767](#) [G3100](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0907](#) [G0846](#)  
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος;  
у — име — Оца и — Сина и — Светог Духа  
[G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#)

| Idite dakle i naučite sve narode krsteći ih va ime Oca i Sina i Svetog Duha,

20 διδάσκοντες αὐτούς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν. καὶ ἰδοὺ,  
учећи их да-држе све што сам-вам-заповедио вам и ево  
[G1321](#) [G0846](#) [G5083](#) [G3956](#) [G3745](#) [G1781](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3708](#)  
ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας, ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.  
ја сам-са вама сам у-све — дане до — свршетка — века  
[G1473](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2193](#) [G3588](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#)

| učeci ih da sve drže što sam vam zapovedao; i evo ja sam s vama u sve dane do svršetka veka. Amin.